

Оригинальная научная статья

УДК 330.15: 504: 81`373.46

<https://doi.org/10.26897/2949-4710-2025-3-2-1-02>



**Терминосистема «зеленой» экономики в полилингвальном аспекте:  
переводческие стратегии для устойчивого использования  
биологических ресурсов**

**Елена Николаевна Ширлина, Якопо Винья-Тальянти,  
Алла Юрьевна Команова, Елизавета Николаевна Сидорова,  
Наталья Анатольевна Сергеева**

Российский государственный аграрный университет –  
МСХА имени К.А. Тимирязева, Москва, Россия

**Автор, ответственный за переписку:** Елена Николаевна Ширлина;  
[shirlina@rgau-msha.ru](mailto:shirlina@rgau-msha.ru)

**Аннотация**

Статья посвящена изучению приемов перевода терминов «зеленой» экономики, представляющей собой относительно новое направление экономической науки, целью которого является устойчивое использование биологических ресурсов. Вследствие того, что ее терминосистема еще не сформирована, перевод специальных текстов в этой сфере нередко вызывает трудности и содержит ошибки. Таким образом, актуальность исследований обусловлена необходимостью систематизации терминологии, относящейся к области «зеленой» экономики, и поиска оптимальных способов ее передачи при переводе с других языков. Авторами были проанализированы 145 терминов «зеленой» экономики на английском, русском, немецком, французском и итальянском языках, полученные методом сплошной выборки из специальных глоссариев и пособия, содержащего специальные тексты и терминологическую лексику «зеленой» экономики. Для поиска переводческих соответствий были проведены анализ дефиниций и контекстуальный анализ. Материал исследований представляет собой тексты из открытых интернет-источников. В качестве исходного был выбран английский язык, который является основным источником терминов в данной области. Англоязычные термины из сферы «зеленой» экономики были разделены согласно их формальной структуре на однокомпонентные и многокомпонентные. Далее подобрали соответствующие им термины на других языках и проанализировали используемые переводческие приемы. В результате исследований перевода наиболее частотных однокомпонентных и многокомпонентных терминов «зеленой» экономики с английского языка на русский, немецкий, французский и итальянский было определено, что основной проблемой для переводчика служит параллельное существование нескольких вариантов перевода одного и того же термина, что представляет собой дублетность, которая влияет на качество перевода. Было выявлено, что калькирование – предпочтительный переводческий прием в первую очередь для многокомпонентных терминов, который позволяет в полной мере раскрыть значение переводимой терминологической единицы. Дальнейшие исследования в этой области позволят систематизировать терминосистему «зеленой» экономики и разработают рекомендации по переводу терминов, не имеющих постоянного эквивалента.

**Ключевые слова**

зеленая экономика, терминосистема, переводческие приемы, эквивалентность, устойчивое развитие, биологические ресурсы

**Для цитирования**

Ширлина Е.Н., Винья-Тальянти Я., Команова А.Ю., Сидорова Е.Н. и др. Терминосистема «зеленой» экономики в полилингвальном аспекте: переводческие стратегии для устойчивого использования биологических ресурсов // *Тимирязевский биологический журнал*. 2025. Т. 3, № 2. С. 202532102. <http://doi.org/10.26897/2949-4710-2025-3-2-1-02>

BIOLOGICAL RESOURCES

Original article

https://doi.org/10.26897/2949-4710-2025-3-2-1-02



**Terminology system of green economy in a multilingual context:  
translation strategies for sustainable use of biological resources**

**Elena N. Shirlina, Jacopo Vigna-Taglianti, Alla Yu. Komanova,  
Natalya A. Sergeeva, Elizaveta N. Sidorova**

Russian State Agrarian University –  
Moscow Timiryazev Agricultural Academy, Moscow, Russia

**Corresponding author:** Elena N. Shirlina; shirlina@rgau-msha.ru

**Abstract**

The present article is dedicated to the study of methods for translating terms from the field of green economy, a relatively new area of economics aimed at sustainable use of biological resources. In the absence of a fully developed terminology system, the process of translating specialized texts in this field can be challenging and is susceptible to errors. Therefore, the relevance of this study arises from the need to organize terminology in the field of green economy and to ascertain the most efficacious methods of conveying it during the process of translation from other languages. The authors analyzed 145 terms from the field green economy in English, Russian, German, French, and Italian languages, collected through selection from specialized glossaries and a handbook containing specialized texts and terminology from the field of green economy. Along with the analysis of definitions, contextual analysis was conducted to identify equivalents in translation. The research material comprised texts that are freely available online. The English language was selected as the primary source language for this study, as it is the language in which these terms are originally expressed. The English terms were divided into two categories: single-component terms and multicomponent ones. Subsequently, the corresponding terms in other languages were identified and the translation techniques were analyzed. After studying the translation of some of the most common English terms into Russian, German, French, and Italian, it was found that the main challenge for translators is the existence of multiple translation options for a single term. This phenomenon is referred to as a doublet, and its present can affect the quality of the translation. Calquing has been identified as the preferred translation shift for multicomponent terms, as it facilitates a more accurate and comprehensive understanding of the term's meaning. Further research in this area would allow to systematize the terminology of green economy and develop guidelines for translating terms that do not have a permanent equivalent.

**Keywords**

Green economy, terminology system, translation shifts, equivalence, sustainability, biological resources

**Conflict of interests**

The authors declare no relevant conflict of interests.

**For citation**

Shirlina E.N., Vigna-Taglianti J., Komanova A.Yu., Sidorova E.N. et al. Terminology system of green economy in a multilingual context: translation strategies for sustainable use of biological resources. *Timiryazev Biological Journal*. 2025;3(2):202532102. <http://doi.org/10.26897/2949-4710-2025-3-2-1-02>

**Введение**

**Introduction**

Устойчивое развитие в разных отраслях производства является ценностью российского общества, которая способствует достижению продовольственной безопасности, стабильному экономическому росту, улучшению качества жизни населения. Обеспечением стабильного развития экономики при сохранении биологических ресурсов и уменьшении воздействия хозяйственной деятельности на окружающую среду занимается «зеленая» экономика.

«Зеленая» экономика все еще не имеет общепринятого определения и нередко рассматривается в связи с другими концептами устойчивого развития: как результат «зеленого роста» (Green Growth) и средство для достижения устойчивого развития (Sustainable Development) [1]. Чаще всего под ней понимают переход к экономической модели, основанной на устойчивом и сбалансированном производстве, обмене, потреблении и совместном использовании экономических и социальных преимуществ, с особой заботой о природных ресурсах и окружающей среде [2].

Являясь относительно новым направлением экономической науки, возникшим в конце XX в., «зеленая» экономика еще не имеет сформировавшейся терминотерминологической системы, что приводит к трудностям и ошибкам при переводе специальных текстов в этой области на русский язык. Таким образом, существует необходимость в систематизации терминологической лексики, относящейся к сфере «зеленой» экономики, и в поиске оптимальных способов ее передачи при переводе с других языков.

Основными причинами трудностей при переводе терминов «зеленой» экономики и их систематизации являются ориентация терминологии на нормы и стандарты европейских стран и США (в которых терминотерминологическая система «зеленой» экономики также находится в процессе становления), преобладание англоязычных терминов, не имеющих устоявшихся эквивалентов, параллельное использование нескольких терминов, обозначающих одно и то же понятие, терминологические лакуны. Кроме того, постоянно появляются новые термины, перевод которых требует специальных знаний в данной области. Еще одной трудностью является междисциплинарный характер терминов из сферы «зеленой» экономики, которые относятся к экологии, праву, экономике, сельскому хозяйству [3].

Характерной особенностью терминотерминологической системы «зеленой» экономики является преобладание многокомпонентных терминов, что нередко затрудняет их перевод. В основном такие термины объединяют в себе компоненты из области экономики и экологии, что отражает тенденцию рассмотрения вопросов экологии как экономических проблем [4].

Существенной проблемой является неполнота существующих словарей и справочников по «зеленой» экономике. Глоссарий Всемирного фонда дикой природы (WWF) 2018 г. объединяет в себе справочник и двуязычный англо-русский глоссарий [5]. Представленные в нем термины подразделены на две группы: общие термины и организации, инициативы в области зеленых финансов. Таким образом, авторы систематизировали лексику по тематическому принципу, однако пользоваться глоссарием для поиска эквивалентов менее удобно. Кроме того, глоссарий ограничен по объему, и в некоторых случаях перевод является неточным: например, транскрипция при переводе термина Thun Group of Banks – Группа банков Тан (группа банков названа по швейцарскому городу Тун).

Глоссарий терминов и понятий «зеленой» экономики, представленный на информационно-аналитическом портале ECOTECO.ru, включает в себя более 400 терминов с подробными определениями, однако охватывает в основном область энергетики и градостроительства,

а не биологических ресурсов [6]. Кроме того, обращает на себя внимание отсутствие англоязычных эквивалентов у большинства терминов (например, термин «зеленая» декларация представлен без эквивалента, а термин «зеленые» здания сопровождается английским эквивалентом ‘green buildings’). Значения некоторых терминов трудно разграничить: например, терминов «ресайклинг» и «рециклинг», оба из которых представляют собой перевод английского термина ‘recycling’, но означают разные процессы переработки вторичного сырья.

Что касается англоязычных глоссариев по «зеленой» экономике, можно отметить, в частности, «Glossary of Green Terms and Definitions» Международной ассоциации организаторов выставок IAVM, который может стать основой для полиязычного глоссария, однако он также ограничен по объему и включает в себя мало реалий [7].

**Цель исследований:** систематизация терминологии, относящейся к области «зеленой» экономики, и поиск оптимальных способов ее передачи при переводе с других языков.

## Методика исследований

### Research method

Объектом исследований послужили 145 терминов «зеленой» экономики на английском, русском, немецком, французском и итальянском языках, полученные методом сплошной выборки из специальных глоссариев: англо-немецко-турецкий Green Glossary [8], терминов и понятий «зеленой» экономики ECOTECO [6].

Также для поиска английских и русских терминов в области «зеленой» экономики было использовано пособие «Towards a Greener Economy in English», включающее в себя специальные тексты и терминологическую лексику разных разделов «зеленой» экономики [9].

Поиск переводческих соответствий осуществлялся с помощью анализа дефиниций и контекстуального анализа. В качестве материала были использованы тексты из открытых интернет-источников: например, сайта Института экономики Германии (Institut der deutschen Wirtschaft), сайта Министерства окружающей среды и энергетической безопасности Италии (Ministero dell’Ambiente e della Sicurezza energetica), сайта Департамента по экономическим и социальным вопросам ООН, сайтов Европейской комиссии и Совета Европы, сайта Министерства экологии, устойчивого развития, транспорта и жилищного строительства Франции (Ministère de l’Écologie (France)), сайта Центра стратегических разработок (центра «зеленой» экономики и энергетики).

В качестве исходного был выбран английский язык, который является основным источником терминов в данной области. Англоязычные термины из области «зеленой» экономики были подразделены по их формальной структуре на однокомпонентные и многокомпонентные, после чего к ним были подобраны эквивалентные им термины на других языках и рассмотрены приемы, с помощью которых они были переведены.

Несмотря на то, что часть специализированной англоязычной лексики из области «зеленой» экономики имеет регулярные соответствия на других языках, некоторые термины представляют собой лакуны в одном или нескольких языках перевода или имеют целый ряд соответствий. Перевод таких терминологических неологизмов требует использования переводческих приемов [10].

Опираясь на классификацию, предложенную В.Н. Комиссаровым, мы выделяем следующие приемы для перевода терминов «зеленой» экономики: лексические трансформации (транскрипция, транслитерация, калькирование, конкретизация, генерализация), грамматические трансформации (замена части речи), лексико-грамматические трансформации (экспликация и антонимический перевод), опущение и добавление [11]. К этим приемам можно добавить трансплантацию и логическую синонимию. Трансплантация представляет собой перенос иностранного слова в русский текст с полным сохранением его иноязычного написания [12]. Логическая синонимия – это замена единицы исходного языка на единицу языка перевода, которая является ее синонимом, при этом не имея ни более широкое, ни более узкое значение, что позволяет отделить этот прием от генерализации и конкретизации [13]. Также стоит отметить, что при переводе многокомпонентных терминов нередко наблюдается использование нескольких приемов – например, калькирования и трансплантации.

## Результаты и их обсуждение

### Results and discussion

#### *Немецкий язык*

Из 28 однокомпонентных терминов 18 (64,29%) переведено на немецкий язык с помощью калькирования. При этом большинство терминов восходит к общим латинским (*decarbonization* – *Dekarbonisierung*) и греческим корням (*eco-toxicology* – *Ökotoxikologie*), а также к заимствованиям из английского (*ecodesign* – *Ökodesign*) или немецкого языков (*biodiesel* – *Biodiesel*). Эти термины понятны реципиенту благодаря своей семантической прозрачности. В ходе анализа был обнаружен пример семантической кальки, когда слово *'mitigation'* (смягчение, уменьшение) в качестве термина

«зеленой» экономики приобрело значение «мероприятия по сокращению выбросов или усилению поглощения парниковых газов», и в немецком языке для обозначения того же явления было выбрано слово *'Milderung'*, которое также означает «смягчение, уменьшение».

На втором месте по частотности стоит трансплантация (4 примера из 28, то есть 14,29%), которая используется для перевода слов, часто встречающихся в текстах, посвященных экологии и «зеленой» экономике, в том числе в публицистике, благодаря чему они понятны массовому реципиенту и находятся на пути превращения в заимствования. Это термины *'Brownfield'* (зброшенный промышленный объект, на основе которого можно построить новый, чтобы снизить расходы на строительство), *'Freecycle'* (способ утилизации ненужных вещей, когда потребители бесплатно ими обмениваются), *'Greenwashing'* (попытка производителя представить свою продукцию как экологически безопасную, в то время как она таковой не является) и *'Xeriscaping'* (садоводство с использованием засухоустойчивых растений и водосберегающих технологий).

Среди приемов перевода однокомпонентных терминов нам также встретились логическая синонимия (*biomimicry* – *Bionik*, *degrowth* – *Wachstumsrücknahme*, *eco-friendly* – *umweltfreundlich*), экспликация (*biocycle* – *biologischer Kreislauf*, *biodegradable* – *biologisch abbaubar*) и добавление (*disposable* – *Einwegartikel*). Экспликация в обоих случаях представляет собой перевод сложносокращенных терминов словосочетаниями.

Из 117 многокомпонентных терминов 58 переведены с помощью калькирования (49,57%). В основном они представлены терминами, состоящими из компонентов, которые имеют постоянные соответствия в немецком языке. Данные термины обозначают вещества (*abiotic raw materials* – *abiotische Rohstoffe*), механизмы и практики устойчивого развития (*sustainable manufacturing* – *nachhaltige Produktion*), источники энергии (*renewable energy sources* – *erneuerbare Energiequellen*), показатели и единицы измерения (*physical emissions intensity* – *physische Emissionsintensität*), а также организации (*High-Level Political Forum on Sustainable Development* – *Hochrangiges Politisches Forum für Nachhaltige Entwicklung*). Следует обратить внимание на то, что многокомпонентные термины, которые переводятся при помощи калькирования, нередко содержат прилагательные или причастия (*hazardous wastes* – *gefährliche Abfälle*, *nature-based solutions* – *naturbasierte Lösungen*) или состоят из прилагательных (*measurable, reportable and verifiable* – *messbar, meldepflichtig und überprüfbar*). Ввиду особенностей немецкого словообразования ряд двухкомпонентных терминов переводится на немецкий язык однокомпонентными терминами (*sustainability*

process – Nachhaltigkeitsprozess, blue spaces – Blausräume и др.), а английские термины, представляющие собой атрибутивные цепочки, в некоторых случаях требуют добавления предлогов в немецком языке (biomass fuel – Treibstoff aus Biomasse). Термины, входящие в данную группу, обладают ясной внутренней формой и, как правило, понятны для широкого круга реципиентов. Однако стоит отметить, что при наличии у англоязычного термина варианта, представляющего собой аббревиатуру, ее в большинстве случаев не переводят на немецкий язык (International Reference Life Cycle Data System (ILCD) – Internationales Referenzsystem für Lebenszyklusdaten (ILCD)).

18 многокомпонентных терминов переведены с помощью трансплантации (15,38%). Тематически большинство терминов этой группы представляет собой названия международных проектов, нормативных актов и организаций, что делает оправданным такой способ перевода: Naturvation (Nature Based Urban Innovation) – Naturvation (Nature Based Urban Innovation), Task Force on Climate Related Financial Disclosures (TCFD) – Task Force on Climate Related Financial Disclosures (TCFD), Corporate Sustainability Reporting Directive (CSRD) – Corporate Sustainability Reporting Directive (CSRD) и др. Однако сюда также входят термины, которые в случае передачи бесперевода методом могут быть непонятны широкой аудитории: Cradle to Cradle – подход к разработке и производству продукции, направленный на минимизацию отходов; Cap and Trade System – государственная система регулирования, призванная ограничить общий уровень выбросов определенных химических веществ (в частности, углекислого газа) в результате промышленной деятельности, и др.

Среди проанализированных примеров нам встретилось 8 случаев (6,84%) перевода английских многокомпонентных терминов с помощью полукальки, а именно сочетания калькирования и трансплантации. В этом случае трансплантированные слова и корневые морфемы хорошо известны широкому кругу реципиентов (closed loop recycling – geschlossener Recyclingkreislauf, Integrated Pest Management – Integriertes Schädlingsmanagement, Integrated Waste Management – Integriertes Abfallmanagement, material input per service unit – Materialinput pro Serviceeinheit, open loop recycling – offener Recyclingkreislauf, sustainability rating – Nachhaltigkeitsrating) или представляют собой аббревиатуру (LEED Certification – LEED-Zertifizierung).

В единичных случаях для перевода терминов используются конкретизация (6 терминов), логическая синонимия (5 терминов), экспликация (3 термина), добавление (2 термина), генерализация и антонимический перевод (по одному термину).

Например, при переводе английских многокомпонентных терминов, содержащих ‘carbon’ (углевод), на немецкий язык используется компонент CO<sub>2</sub> (диоксид углерода, углекислый газ), что делает термины более точными: Carbon Border Adjustment Mechanism – CO<sub>2</sub>-Grenzausgleichsmechanismus, carbon credit – CO<sub>2</sub>-Zertifikat, carbon emissions – CO<sub>2</sub>-Emissionen, carbon footprint – CO<sub>2</sub>-Fußabdruck.

Особую трудность представляют собой термины, имеющие несколько вариантов перевода. Среди рассмотренных нами 117 многокомпонентных терминов таких оказалось 11 (9,40%). Для перевода этих терминов используется как калькирование, так и другие приемы перевода – такие, как трансплантация: Greenhouse Gas Protocol (GHG Protocol, GHGP) – Greenhouse Gas Protocol (трансплантация), Treibhausgasprotokoll/Treibhausgas-Protokoll/ THG-Protokoll (калькирование); полукалька: Forests, Land and Agriculture (FLAG) Emissions – Emissionen aus Wäldern, Land und Landwirtschaft (калькирование)/FLAG-Emissionen (полукалька); логическая синонимия: sustainable city – die nachhaltige Stadt (калькирование)/die zukunftsfähige Stadt (логическая синонимия); конкретизация: non-renewable material – nicht erneuerbare Materialien (калькирование)/nicht erneuerbare Ressourcen (конкретизация); опущение: white energy certificate – Weiße Energie Zertifikat (калькирование)/weißes Zertifikat (опущение); добавление: UNEP, UN Environment Programme – UNEP (трансплантация)/UNO-Umweltprogramm (добавление)/Umweltprogramm der Vereinten Nationen (калькирование). Таким образом, терминологические варианты в немецком языке представляют собой либо результат трансплантации и калькирования, либо разные варианты калькирования. Параллельное существование нескольких вариантов затрудняет процесс перевода, однако является естественным на этапе формирования новой терминосистемы.

#### *Французский язык*

Из 28 однокомпонентных терминов 20 (71,43%) переведено с помощью калькирования. У большей части терминов латинские (decarbonization – décarbonation) и греческие корни (eco-toxicology – écotoxicologie), однако есть заимствования из немецкого языка (biodiesel – biodiesel).

Вторым по частотности приемом перевода стала логическая синонимия (4 примера из 28, то есть 14,29%): biomimicry – biomimétisme; brownfield – friche industrielle; ecodesign – écoconception; eco-friendly – écologique.

У трех однокомпонентных терминов было несколько вариантов перевода. Так, на примере перевода термина biodiesel можно увидеть такие приемы перевода, как калькирование (biogazole), полукалька (biodiesel) и трансплантацию (biodiesel).

В двух других случаях термины *greenwashing* и *hexiscaping* функционируют в языке перевода либо без формальных изменений английской формы (*greenwashing* (трансплантация), *hexiscaping* (трансплантация)), либо в преобразованном, доступном виде, с помощью приема логической синонимии: *écoblanchiment* (логическая синонимия), *xégoraysagisme* (логическая синонимия). Прием трансплантации использовался при переводе однокомпонентных терминов лишь один раз (*freecycle* – *freecycle*).

Из 117 многокомпонентных терминов 65 переведены на французский с помощью калькирования (55,56%). В их составе представлены компоненты, имеющие постоянные соответствия во французском языке. Данные термины обозначают вещества (*abiotic raw materials* – *ressources abiotiques*), механизмы и практики устойчивого развития (*sustainable consumption* – *consommation responsable*), источники энергии (*non-renewable energy source* – *sources d'énergies non renouvelables*), организации (*International Council for Local Environmental Initiatives (ICLEI)* – *Conseil international pour les initiatives écologiques locales*), программы и соглашения (*UN Development Programme (UNDP)* – *Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD)*, *Kyoto Protocol* – *Protocole de Kyoto*). Отмечается, что в состав многокомпонентных терминов, которые переводятся при помощи калькирования, нередко входят прилагательные (*Industrial Ecology (IE)* – *écologie industrielle*, *Sustainable City* – *ville durable*). Более того, существует термин, состоящий только из прилагательных (*Measurable, Reportable and Verifiable (MRV)* – *Mesurable, Notifiable et Vérifiable*). Следует заметить, что английские термины, представляющие собой атрибутивные цепочки, на французский язык переводятся с добавлением предлогов (*change management* – *gestion du changement*). Интересно: если у англоязычного термина существует вариант в качестве аббревиатуры, то в равной степени возможно, что во французском языке она останется без перевода (*Integrated Waste Management (IWM)* – *gestion intégrée des déchets*) или же приобретет новый вид согласно переводу (*Global Climate Observing System (GCOS)* – *Système mondial d'observation du climat (SMOC)*).

С помощью приема трансплантации переведены 8 многокомпонентных терминов (6,84%). Применение данного способа перевода может быть оправдано тем, что тематически к ним относятся в основном названия международных проектов, нормативных актов и организаций: *Task Force on Climate Related Financial Disclosures (TCFD)* – *Task Force on Climate Related Financial Disclosures (TCFD)*, *Coalition for Digital Environmental Sustainability (CODES)* – *Coalition for Digital Environmental Sustainability (CODES)* и др. Однако

следует отметить, что некоторые термины, передаваемые беспереводным методом, могут быть непонятны широкой аудитории: *Cradle to Grave* – линейный, однонаправленный поток материалов в процессе и последовательного превращения из сырья в отходы с необходимостью складирования, и др.

В единичных случаях для перевода терминов используются добавление (5 терминов), логическая синонимия (4 термина), опущение (3 термина), конкретизация (3 термина), генерализация (3 термина), полукалька (3 термина), трансплантация в сочетании с добавлением, экспликация и замена части речи (по одному термину). Например, при переводе английских многокомпонентных терминов, содержащих атрибутивную цепочку, на французский язык используется прием добавления, что позволяет реципиенту считать больший объем информации: *Impact Investing* – *investissement à impact social*; *Sustainability Indicators* – *indicateurs de durabilité environnementale*.

Также стоит отметить отсутствие перевода 8 английских терминов во французском языке. Причиной этого может служить их узкая специализация, так как они используются в рамках более широких понятий, имеющих эквиваленты в языке перевода.

Особое внимание нами уделено терминам, обладающими несколькими вариантами перевода. Среди проанализированных 117 терминов таких оказалось 12 (10,26%). Для перевода этих терминов используется как калькирование, так и другие приемы перевода – такие, как трансплантация: *Partnership for Carbon Transparency (PACT)* – *Partnership for Carbon Transparency (PACT)* (трансплантация)/*Partenariat pour la Transparence Carbone (PACT)* (калькирование); логическая синонимия: *green job* – *emplois verts* (калькирование)/*emplois écologiques* (логическая синонимия); генерализация: *Hydrologic Cycle* – *cycle de l'eau* (генерализация)/*cycle hydrologique* (калькирование); экспликация и опущение: *white energy certificate* – *certificat d'économies d'énergie* (экспликация)/*un certificat blanc* (опущение). Иногда наличие нескольких вариантов перевода одного термина обуславливается региональными вариантами языка. Так, на примере перевода термина *Unit-Based Pricing (PAYT, Pay-As-You-Throw)* в обоих случаях используется прием логической синонимии: *taxe au sac* (вариант перевода, использующийся на территории Швейцарии) и *paiement aux déchets* (вариант перевода, использующийся на территории Франции). Таким образом, терминологические варианты во французском языке являются результатом использования логической синонимии и калькирования либо разных вариантов калькирования.

### Итальянский язык

Большинство однокомпонентных терминов (50,00%) переведено на итальянский язык путем калькирования. К ним относятся в основном термины, образованные с помощью латинских и греческих корней (например, decarbonation – decarbonizzazione, ecotoxicology – ecotossicologia). Среди калькированных терминов самым интересным является, пожалуй, перевод сложного прилагательного landfill-free как по discarica – выражение, которое встречается как в СМИ, так и на официальных сайтах госадминистрации (например, на сайте коммуны Реканати). Как отмечается в энциклопедии Треккани, использование отрицательного наречия по в качестве префиксоида нестандартно для итальянского языка, но стало распространяться под влиянием подобных английских выражений вместо более стандартного префикса anti- [14]. Как правило, префиксоид по + существительное образует не изменяемые по числу и роду фразы, которые выполняют функцию прилагательного, при этом их можно писать как через дефис, так и без него.

Также относительно распространен прием трансплантации (4 из 28 терминов, или 14,29%), так как прямое заимствование терминов с английского языка без изменения их формы достаточно распространено в итальянском языке. Это термины ecodesign, biodiesel, freecycle, xeriscaping. В случае первых двух следует отметить, что они образованы с помощью греческих приставок eco- и bio-, а их корни design и diesel уже давно устоялись в итальянском языке в качестве прямых заимствований из английского и немецкого языков соответственно.

Среди приемов перевода однокомпонентных терминов также встречаются добавление (neutralization – neutralità carbonica), логическая синонимия (eco-friendly – ecologico), экспликация (brownfield – area industriale dismessa, то есть «заброшенный промышленный район»).

7 из 28 однокомпонентных терминов (25,00%) имеют два или более вариантов перевода. В основном представлены приемы калькирования, трансплантации и экспликации в разных комбинациях: разные варианты калькирования (biomimicry – biomimesi/biomimica/biomimetica), калькирование и трансплантация (decoupling – disaccoppiamento/decoupling), калькирование и экспликация (by-product – sottoprodotto/prodotto secondario; biodiversity – biodiversità/diversità biologica), трансплантация и экспликация (greenwashing – greenwashing/ecologismo di facciata), разные варианты экспликации (energy-efficient – ad alta efficienza energetica/efficiente dal punto di vista energetico), а также разные варианты логической синонимии (disposable – monouso/a perdere/usa e getta).

При переводе многокомпонентных терминов чаще всего встречается прием калькирования (71 из 117, или 60,68%), который в 13 случаях (11,11%) сочетается с другими трансформациями. К «простому» калькированию относятся термины из разных сфер – таких, как бухгалтерский учет (integrated reporting – rendicontazione integrata), налогообложение (nationally determined contributions – contribute determinati a livello nazionale; carbon credit – credito di carbonio), экономика (natural capital – capitale naturale; polluter pays principle – principio «chi inquina paga»), политика (EU taxonomy – tassonomia EU), утилизация и переработка отходов (closed loop recycling – riciclaggio a circuito chiuso; waste disposal – gestione dei rifiuti; waste diversion – diversione dei rifiuti), а также названия химических веществ (greenhouse gases – gas serra; volatile organic compound – composto organico volatile). Среди калькированных терминов можно еще выделить две отдельные и относительно широкие подгруппы: с одной стороны, термины, связанные с понятием «устойчивость» (sustainability process – pianificazione di sostenibilità; sustainability strategy – strategia di sostenibilità; sustainable city – città sostenibile; sustainable consumption – consumo sostenibile; sustainable development – sviluppo sostenibile; sustainable development goals – obiettivi di sviluppo sostenibile); с другой стороны, подгруппа названий программ и инициатив ООН (UN Conference on Environment and Development (UNCED) – Conferenza delle Nazioni Unite sull'ambiente e lo sviluppo; UN Conference on Trade and Development (UNCTAD) – Conferenza delle Nazioni Unite sul Commercio e lo Sviluppo; UN Development Programme (UNDP) – Programma delle Nazioni Unite per lo sviluppo; UN Environment Programme (UNEP) – Programma delle Nazioni Unite per l'ambiente; UN Framework Convention on Climate Change (UNFCCC) – Convenzione quadro delle Nazioni Unite sui cambiamenti climatici; UN Global Compact – Patto mondiale delle Nazioni Unite). Следует отметить, что калькирование многокомпонентных терминов в большинстве случаев подразумевает добавление служебных слов – таких, как предлоги и предложные словосочетания, поскольку в отличие от английского в итальянском языке нельзя использовать существительные в роли преддетерминатива: например, при переводе такой «цепочки» существительных, как carbon border adjustment mechanism, в итальянском языке содержащиеся в ней существительные переводятся в обратном порядке с добавлением простых или сложных (артикулированных) предлогов: meccanismo di adeguamento del carbonio alle frontiere. Поскольку в таких случаях добавление обусловлено разницей между грамматическими системами исходного и переводящего языков, все подобные термины

были рассмотрены как примеры «простого» калькирования без учета добавления как отдельного приема.

Однако обнаружены и случаи, когда при переводе многокомпонентных терминов совместно с калькированием применяется и прием добавления полнозначных слов: Kyoto mechanisms – meccanismi flessibili del Protocollo di Kyoto; sustainability indicators – indicatori di sostenibilità ambientale; waste assessment – classificazione e caratterizzazione dei rifiuti; International Reference Life Cycle Data System (ILCD) – sistema internazionale di riferimento sui dati relativi al ciclo di vita. Также калькирование применялось в сочетании с конкретизацией (carbon emissions – emissioni di CO<sub>2</sub>), логической синонимией (anthropogenic greenhouse emissions – effetto serra antropico; physical emission intensity – fattore di emission fisica), опущением (integrated pest management – lotta integrata; International Council for Local Environmental Initiatives – amministrazioni locali per la sostenibilità). Присутствуют также полукальки: cap and trade system – sistema cap-and-trade; energy performance contract – contratto di performance energetica; LEED certification – certificate LEED; sustainability rating – rating di sostenibilità.

Прием трансплантации достаточно распространен (13,68%): в частности, обнаружены 12 случаев «простой» трансплантации и 4 термина, переведенные с помощью сочетания трансплантации с другими приемами. Большую часть трансплантированных терминов представляют собой названия программ, групп, инициатив – таких, как Carbon Disclosure Project (CDP), Leadership in Energy and Environmental Design (LEED), Global Reporting Initiative (GRI) и др. Трансплантация сочетается с добавлением (CSR – Direttiva CSR; Naturvation – Progetto Naturnation), логической синонимией (unit-based pricing (Pay-As-You-Throw) – tariffa puntuale «Pay-As-You-Throw»), генерализацией (EU Green Deal – Green Deal europeo).

В отдельных случаях встречаются и другие приемы перевода включая опущение (3 термина), конкретизацию (2 термина), логическую синонимию и экспликацию (по одному термину). Также следует отметить, что в открытых онлайн-источниках на итальянском языке не было упоминания двух терминов (BREEAM Green Building Rating System и Waste-to-Profit), которые следует рассматривать как переводческие лакуны.

Имеет разные варианты перевода 21 из 117 изученных многокомпонентных терминов (17,95%). Во всех комбинациях один вариант перевода представляет собой кальку английского термина, а (11,97%) второй вариант чаще всего является примером трансплантации. В 7 случаях и калькирование, и трансплантация применяются в чистом виде (например, cradle to cradle – dalla

culla alla culla/cradle to cradle; green jobs – «lavori Verdi»/green jobs), в 6 случаях калькирование применяется совместно с другими переводческими приемами (Global Environment Facility – Fondo per l'ambiente mondiale (с конкретизацией)/Global Environment Facility; International Financial Recording Standards – norme per la rendicontazione finanziaria (с опущением)/International Financial Recording Standards; net zero – zero emissioni nette (с добавлением)/net zero), в одном случае трансплантация сочетается с добавлением (Forests, Land and Agriculture (FLAG) emissions – emissioni legate a foreste, territorio e agricoltura/emissioni del settore FLAG). 4 термина (3,42%) переведены с помощью альтернативных вариантов калькирования (carbon footprint – impronta carbonica/impronta di carbonio; climate change impact – conseguenze dei cambiamenti climatici/effetti dei cambiamenti climatici; nature-inspired technologies – tecnologie ispirate alla natura/tecnologie bioispirate; sustainable manufacturing – produzione sostenibile/manufattura sostenibile), 2 термина (1,71%) – с помощью калькирования или экспликации (carbon sequestration – sequestro del diossido di carbonio (с добавлением)/cattura e stoccaggio del diossido di carbonio; white energy certificate – certificato bianco (с опущением); titolo di efficienza energetica), один термин (0,85%) – с помощью калькирования или генерализацией (hydrological cycle – ciclo idrologico/ciclo dell'acqua).

#### Русский язык

Из 28 однокомпонентных терминов 18 (64,29%) переведено на русский язык с помощью калькирования. Большинство терминов представляют собой латинские, греческие и англоязычные заимствования: decarbonization – декарбонизация; eco-toxicology – экотоксикология; ecodesign – экодизайн.

На втором месте по частотности находится логическая синонимия (5 примеров из 28, или 17,86%): greenwashing – зеленый камуфляж; disposable – одноразовый; landfill-free – без свалок.

Среди приемов перевода однокомпонентных терминов также встречаются экспликация (brownfield – реконструируемый промышленный объект; mitigation – смягчение последствий) и транскрипция (decoupling – декаплинг; freecycle – фрисайкл), что способствует наиболее полному пониманию терминологии в рамках «зеленой» экономики.

Кроме того, 2 термина (7,14%) имеют несколько вариантов перевода, в частности, калькирование и экспликация: xeriscaping – ксерискапирование (калькирование)/ксерийный ландшафтный дизайн (экспликация); deforestation – обезлесение (калькирование)/вырубка лесов (экспликация).

Из 117 многокомпонентных терминов на калькирование приходится 62 (52,99%). Среди данных терминов наиболее распространенными являются соответствия, обозначающие вещества (abiotic raw materials – неорганическое сырье; Ozone Depleting Substance (ODS) – озоноразрушающее вещество (ОРВ)), источники энергии (non-renewable energy source – невозобновляемый источник энергии), процессы (Carbon Sequestration – секвестрация углерода), организации и соглашения (Kyoto Protocol – Киотский протокол; World Climate Conference (WCC) – Всемирная климатическая конференция (ВКК)). Следует отметить, что многокомпонентные термины в рамках «зеленой» экономики представляют собой в основном адъективные и субстантивные коллокации, что обусловлено спецификой формирования русскоязычных терминов. Исследования также показали, что при наличии у англоязычного термина варианта, представляющего собой аббревиатуру, она в большинстве случаев трансплантируется (LEED Certification – LEED сертификация), транслитерируется (UN Conference on Environment and Development (UNCED) – Конференция ООН по окружающей среде и развитию (ЮНСЕД)) либо полностью отсутствует в переводимом варианте.

Следует отметить, что в чистом виде трансплантация терминов в рамках «зеленой» экономики является наименее характерным способом перевода на русский язык, в то время как логическая синонимия представляет собой второй по частотности использования (12 терминов, или 10,26%) метод перевода многокомпонентных терминов на русский язык: например, Global Environment Facility (GEF) – Глобальный экологический фонд (ГЭФ). Еще 12 многокомпонентных терминов из 117 (10,26%) переведены при помощи метода добавления (Circular Economy Principles – принципы экономики замкнутого цикла), что позволяет обеспечить наиболее точную передачу смысла и нюансов в рамках «зеленой» экономики.

Экспликация и ее комбинации с другими приемами перевода также являются одним из способов передачи терминов на русский язык в рамках «зеленой» экономики: beyond value chain mitigation (BVCM) – смягчение последствий за пределами цепочки создания стоимости (BVCM); EU Biodiversity Strategy for 2030 – Стратегия ЕС по сохранению биоразнообразия до 2030.

Самую малочисленную группу представляют термины, переведенные с использованием приема конкретизации (4 термина из 117, или 3,42%): green job – зеленое рабочее место; urban green – городской сад. Термины, переведенные при помощи данного метода, обозначают локации, названия организаций и протоколов.

Кроме того, в отдельную категорию нами были вынесены термины, имеющие несколько вариантов перевода. Среди рассмотренных

117 терминов таких оказалось 10. Для перевода используются как калькирование, так и другие приемы – такие, как экспликация (Cradle to Cradle – циркулярная экономика), конкретизация (Corporate Citizenship – корпоративная социальная ответственность (КСО)), опущение (Physical Emissions Intensity – интенсивность выбросов), логическая синонимия (Carbon Border Adjustment Mechanism (CBAM) – трансграничный углеродный налог).

### *Общие тенденции*

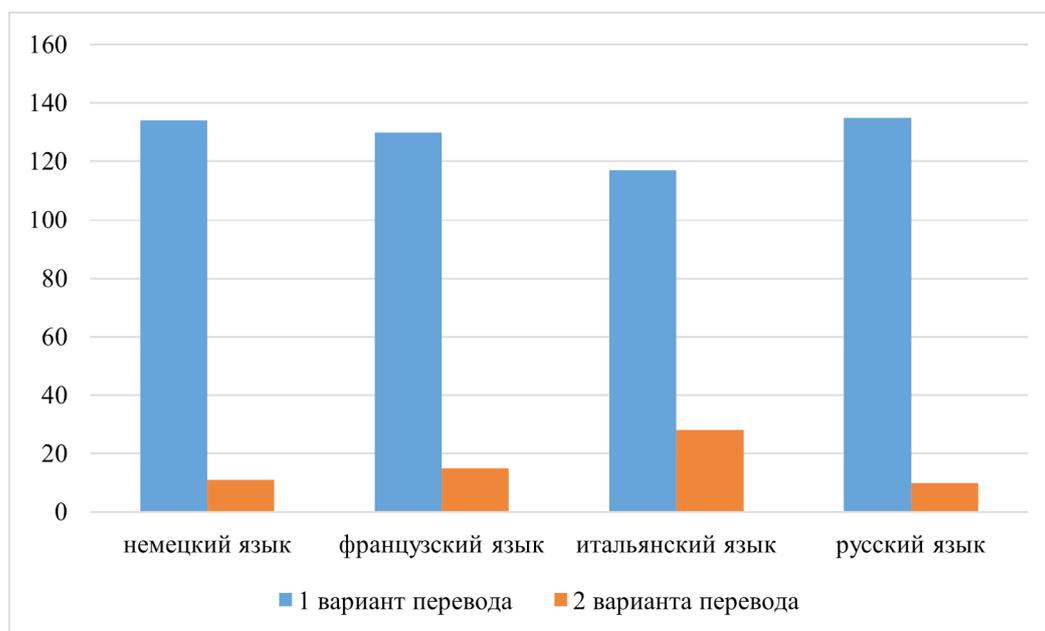
Исходя из отдельно проведенного для каждого языка, анализа выделены некоторые тенденции в процессе образования соответствующих терминологических систем в сфере «зеленой» экономики.

Интересным явлением можно считать присутствие разных вариантов перевода для отдельно взятых терминов. Как отмечалось выше, данное явление характерно для еще развивающихся, не устоявшихся терминологических систем. В данном случае все рассмотренные языки уже достигли относительной устойчивости, поскольку число терминов, имеющих несколько альтернативных вариантов перевода, варьируется от 10 до 28 единиц, то есть от 7,59 до 19,31% (рис. 1). Наиболее стабильной из всех является терминологическая система русского языка, а наименее стабильной – система итальянского языка.

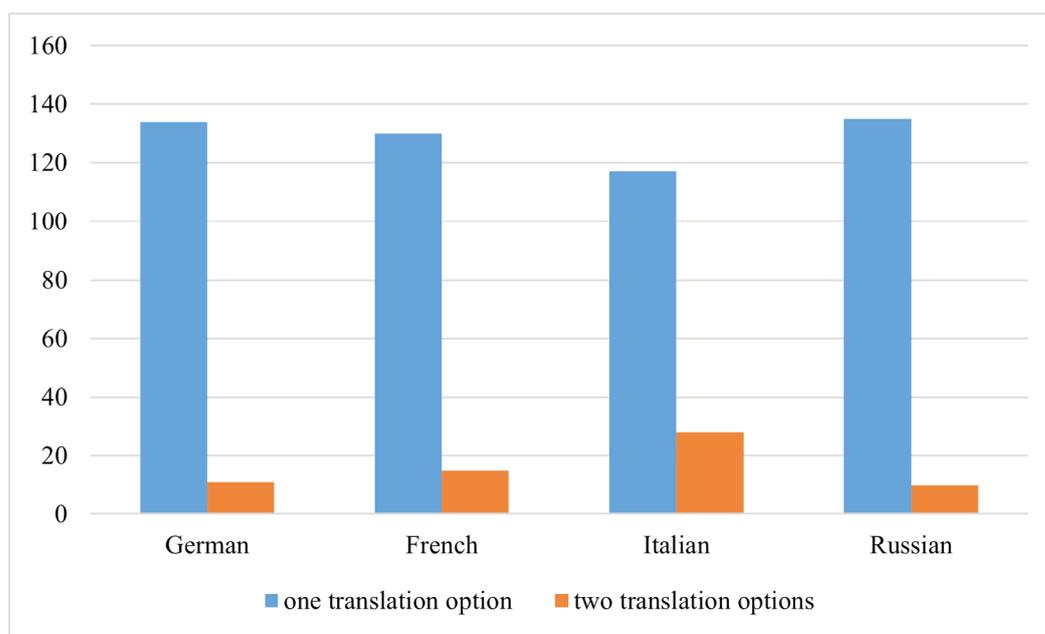
Что касается перевода изучаемых терминов (рис. 2), на всех рассматриваемых языках наиболее распространенным приемом перевода является калькирование. Показатель для данного приема (в том числе в сочетании с другими переводческими трансформациями) варьируется от 62,22% (58,52 + 3,70%) в русском языке до 72,65% (61,54 + 11,11%) в итальянском языке.

Распространенность применения приема трансплантации (наряду с транскрипцией в русском языке) свидетельствует о том, насколько приемлемо использовать прямые заимствования в процессе образования новой терминологической системы в определенном языке, а какие языки, наоборот, предпочитают использовать «свои» слова. К прямому заимствованию относятся 5,92% терминов в русском языке (1,48% – путем транскрипции; 0,70 и 3,70% – путем трансплантации в простой форме и в сочетании с другими приемами); 7,69% – во французском (6,92 и 0,77%); 17,10% – в итальянском (13,68 и 3,42%); 17,17% – в немецком (16,42 и 0,75%).

Применение приема логической синонимии (5,97% – в немецком; 6,15% – во французском; 1,71% – в итальянском; 12,59% – в русском языках) говорит о том, что терминосистемы рассматриваемых языков отчасти развиваются самостоятельно, вследствие чего слова, которые не считаются словарными эквивалентами, могут быть использованы



**Рис. 1.** Соотношение терминов, имеющих 1 или 2 варианта перевода на изучаемых языках

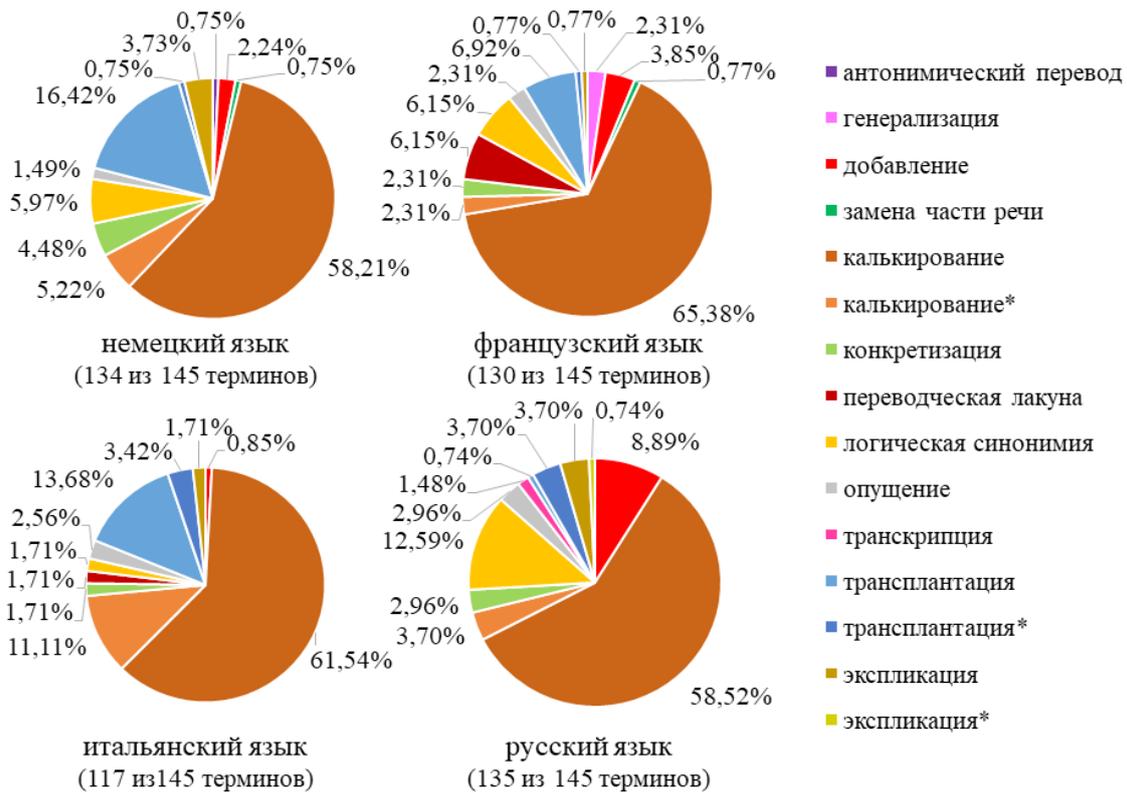


**Fig. 1.** Ratio between terminological units with one or two translation options in the languages under study

в качестве лексических соответствий в конкретной области «зеленой» экономики. Приемы добавления (2,24% – в немецком; 3,85% – во французском; 0,85% – в итальянском; 8,89% – в русском языках), конкретизации (4,48% – в немецком; 2,96% – во французском; 1,71% – в итальянском; 2,96% – в русском языках) и экспликации (3,73% – в немецком; 0,77% – во французском; 1,71% – в итальянском; 4,44% – в русском) означают более высокий уровень терминологической точности, в то время как приемы генерализации (2,31% – во французском) и опущения (1,49% – в немецком;

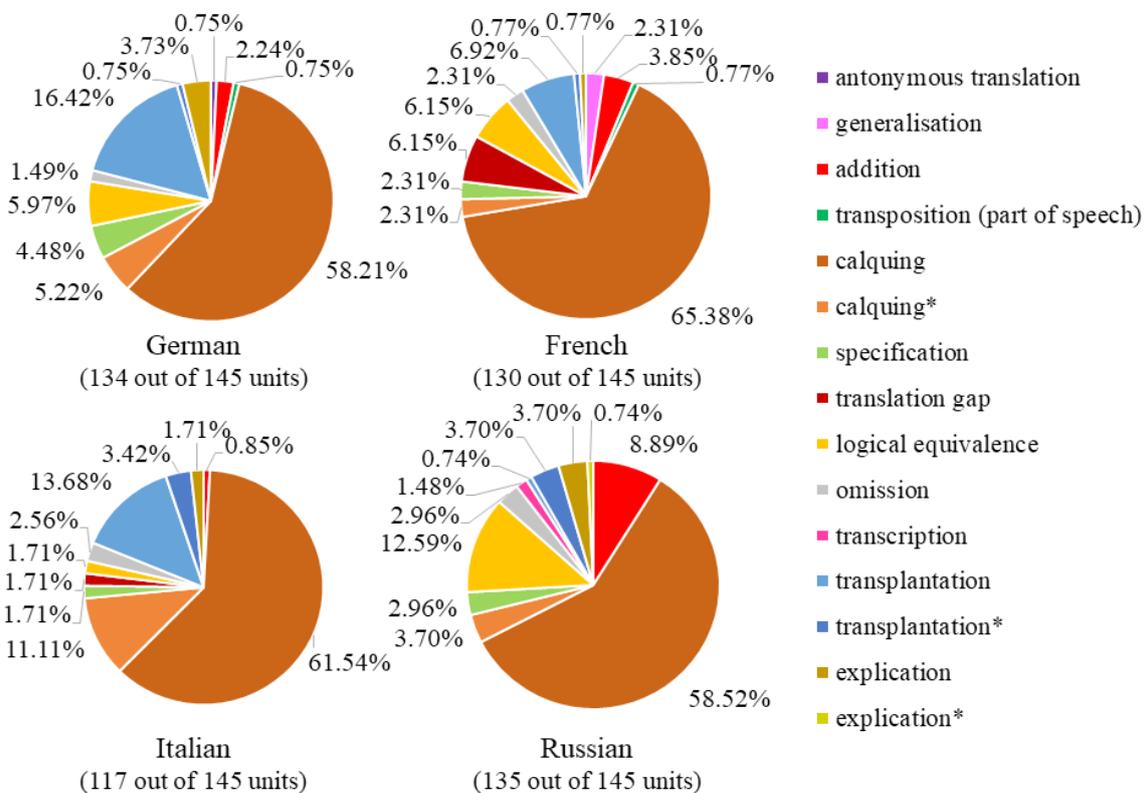
2,31 – во французском; 1,71% – в итальянском; 2,96% – в русском языках) характеризуют обратное явление. Среди рассматриваемых терминов не были обнаружены эквиваленты нескольких единиц только во французском и итальянском языках, их процентное соотношение составило 6,15 и 1,71% соответственно.

В присутствии нескольких вариантов перевода наблюдается соотношение между количеством терминов и возможными комбинациями приемов: чем больше терминов, тем больше возможных комбинаций (рис. 3).



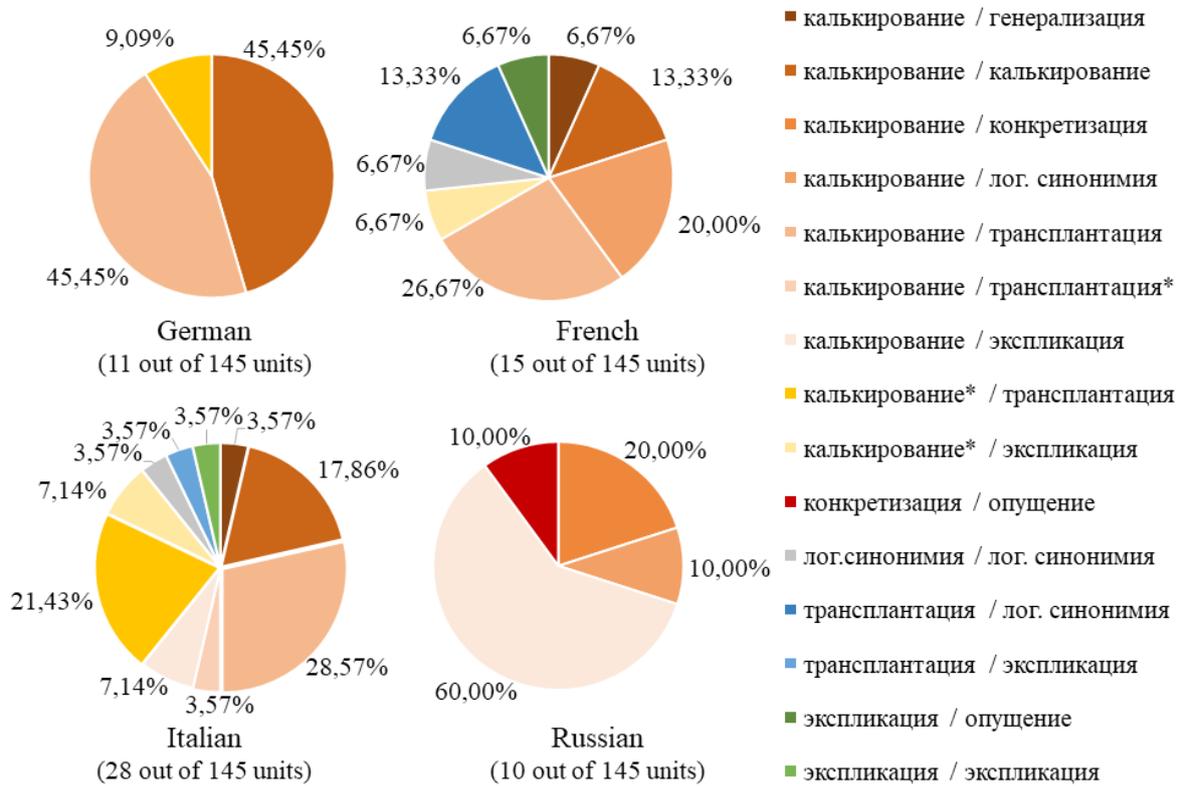
**Примечание:** знак \* означает, что прием применяется в сочетании с другим приемом.

**Рис. 2.** Сравнительный анализ приемов, использованных при переводе изучаемых терминов на разные языки (1 вариант перевода)



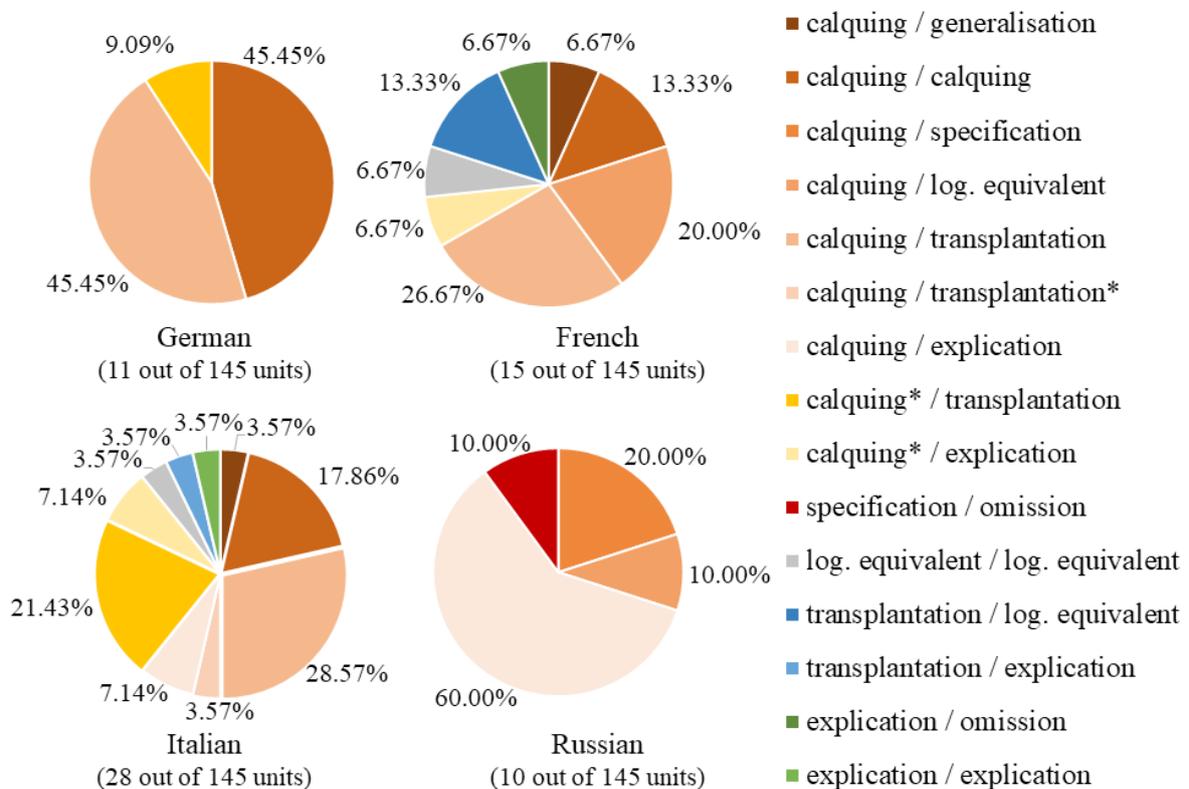
**N.B.:** an asterisk \* is used to signify that the translation shift is combined with another translation shift.

**Fig. 2.** Comparison of the translation shifts applied in different languages when translating the terminological units under study (one translation option)



**Примечание:** знак \* означает, что прием применяется в сочетании с другим приемом.

**Рис. 3.** Сравнительный анализ приемов, использованных при переводе изучаемых терминов на разные языки (2 варианта перевода)



**N.B.:** an asterisk \* is used to signify that the translation shift is combined with another translation shift.

**Fig. 3.** Comparison of the translation shifts applied in different languages when translating the terminological units under study (two translation options)

Из 15 выделенных комбинаций подходящее большинство включает в себя прием калькирования (7 раз – в простой форме, 2 раза – в сочетании с другими трансформациями). При этом в трех языках применение двух вариантов калькирования – относительно распространенная комбинация (45,5% – в немецком; 13,33% – во французском; 17,86% – в итальянском). Трансплантация и экспликация занимают второе место по частотности применения, фигурируя в 5 комбинациях. В трех языках выбор между калькированием и трансплантацией является весьма распространенным (54,54% – в немецком; 33,34% – во французском; 53,57% – в итальянском).

### Выводы Conclusions

Систематизация лексики из сферы «зеленой» экономики и подбор переводческих эквивалентов для перевода специализированных

текстов являются главным условием формирования системы знаний и развития устойчивых технологий, необходимой для рационального использования биологических ресурсов. Анализ перевода наиболее частотных однокомпонентных и многокомпонентных терминов «зеленой» экономики с английского языка на русский, немецкий, французский и итальянский языки показал, что основной проблемой является не лакунарность, а наличие нескольких параллельно функционирующих вариантов перевода одного и того же термина, что нарушает требование об отсутствии дублетности и влияет на точность перевода. Предпочтительным приемом перевода, в первую очередь для многокомпонентных терминов, является калькирование, которое позволяет раскрыть значение переводимой лексической единицы. Дальнейшие исследования в этой области позволят выработать основные принципы систематизации терминосистемы «зеленой» экономики и рекомендации по переводу терминов, не имеющих постоянного эквивалента.

### Список источников

1. Georgeson L., Maslin M., Poessinouw M. The global green economy: a review of concepts, definitions, measurement methodologies and their interactions. *Geo: Geography and Environment*. 2017;4(1): e00036. <https://doi.org/10.1002/geo2.36>
2. Adamowicz M. Green Deal, Green Growth and Green Economy as a Means of Support for Attaining the Sustainable Development Goals. *Sustainability*. 2022;14:5901. <https://doi.org/10.3390/su14105901>
3. Бабушкина Л.Е., Порческу Г.В., Сергеева Н.А. Терминосистема зеленой экономики (на материале английского языка) // *Профессиональная коммуникация в полиязычном пространстве: междисциплинарный подход: Сборник научных трудов по материалам II Международной научно-практической конференции, Москва, 7-9 ноября 2024 г.* Москва: Российский государственный аграрный университет – МСХА имени К.А. Тимирязева, 2024. С. 11-17. EDN: DBFXZO
4. Винья-Тальянти Я., Сидорова Е.Н., Ширлина Е.Н. Особенности фрейма «зеленая экономика» в англоязычном политическом дискурсе // *Современные*

### References

1. Georgeson L., Maslin M., Poessinouw M. The global green economy: a review of concepts, definitions, measurement methodologies and their interactions. *Geo: Geography and Environment*. 2017;4(1): e00036. <https://doi.org/10.1002/geo2.36>
2. Adamowicz M. Green Deal, Green Growth and Green Economy as a Means of Support for Attaining the Sustainable Development Goals. *Sustainability*. 2022;14:5901. <https://doi.org/10.3390/su14105901>
3. Babushkina L.E., Porchescu G.V., Sergeeva N.A. Terminology system of green economy (based on the English language). *II Mezhdunarodnaya nauchno-prakticheskaya konferentsiya 'Professionalnaya kommunikatsiya v poliyazychnom prostranstve: mezhdistsiplinarnyy podkhod'.* November 7-9, 2024. Moscow, Russia: Russian State Agrarian University-Moscow Agricultural Academy named after K.A. Timiryazev, 2024:11-17. (In Russ.)
4. Vigna-Taglianti J., Sidorova E.N., Shirлина E.N. Features of the frame 'green economy' in the English-speaking political discourse. *Modern Studies of Social*

- исследования социальных проблем. 2022. Т. 14, № 4. С. 223-250. <https://doi.org/10.12731/2077-1770-2022-14-4-223-250>
5. Бабенко М.В., Бик С.И., Постнова А.И. *Зеленая экономика: определения и понятия*. Москва: Всемирный фонд дикой природы (WWF), 2018. 36 с. EDN: IJVBNI
  6. *Глоссарий терминов и понятий «Зеленой» экономики // ECOTECO*. URL: <https://ecoteco.ru/library/magazine/1/economy/glossariy-terminov-i-ponyatiy-zelenoy-ekonomiki/> (дата обращения: 24.07.2025)
  7. *Glossary of Green Terms and Definitions // IAAM Sustainability Committee*. URL: [https://www.iavm.org/sites/default/files/documents/Green\\_Glossary\\_of\\_Terms\\_and\\_Definitions\\_for\\_International\\_Association\\_of\\_Assembly\\_Managers\\_final.pdf](https://www.iavm.org/sites/default/files/documents/Green_Glossary_of_Terms_and_Definitions_for_International_Association_of_Assembly_Managers_final.pdf) (дата обращения: 14.05.2025)
  8. *Green Glossary: Concepts, Equivalents, Relationships, Meaning // Turkish Machinery*. URL: <https://green-glossary.com/index> (дата обращения: 24.07.2025)
  9. Бабушкина Л.Е., Порческу Г.В., Султанова И.В. *Towards a Greener Economy in English: Учебное пособие*. Москва: Российский государственный аграрный университет – МСХА им. К.А. Тимирязева, 2023. 101 с. EDN: SOPLTD
  10. Алипичев А.Ю., Порческу Г.В., Сергеева Н.А. Специальная лексика в научно-популярном тексте и ее перевод // *Вестник Череповецкого государственного университета*. 2023. № 2 (113). С. 7-19. <https://doi.org/10.23859/1994-0637-2023-2-113-1>
  11. Комиссаров В.Н. *Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебник для институтов и факультетов иностранных языков*. М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
  12. Кузьмина Н.А., Макарова О.С. Трансплантация как способ заимствования новейших англо-американизмов (по материалам современной молодежной прессы) // *Омский научный вестник*. 2008. № 5 (72). С. 130-134. EDN: KNWVUX
  13. Плахотнюк Л.А., Воронко Р.И. Лексико-семантические замены в переводе юридических текстов // *Инновационная наука*. 2023. № 3-2. С. 88-91. EDN: OPQYWR
  14. *Lessico del XXI secolo // Treccani*. URL: [https://www.treccani.it/enciclopedia/elenco-opere/Lessico\\_del\\_XXI\\_Secolo/](https://www.treccani.it/enciclopedia/elenco-opere/Lessico_del_XXI_Secolo/) (дата обращения: 14.05.2025)
  5. Babenko M.V., Bik S.I., Postnova A.I. *Green economy: definitions and concepts*. Moscow, Russia: World Wildlife Fund (WWF), 2018:36. (In Russ.) <https://doi.org/10.12731/2077-1770-2022-14-4-223-250>
  6. *Glossary of terms and concepts of the “Green” economy*. ECOTECO. (In Russ.) URL: <https://ecoteco.ru/library/magazine/1/economy/glossariy-terminov-i-ponyatiy-zelenoy-ekonomiki/> (accessed: May 14, 2025)
  7. *Glossary of Green Terms and Definitions*. IAAM Sustainability Committee. URL: [https://www.iavm.org/sites/default/files/documents/Green\\_Glossary\\_of\\_Terms\\_and\\_Definitions\\_for\\_International\\_Association\\_of\\_Assembly\\_Managers\\_final.pdf](https://www.iavm.org/sites/default/files/documents/Green_Glossary_of_Terms_and_Definitions_for_International_Association_of_Assembly_Managers_final.pdf) (accessed: July 24, 2025)
  8. *Green Glossary: Concepts, Equivalents, Relationships, Meaning*. Turkish Machinery. URL: <https://green-glossary.com/index> (accessed: July 24, 2025)
  9. Babushkina L.E., Porchesku G.V., Sultanova I.V. *Towards a Greener Economy in English: a textbook*. Moscow, Russia: Russian State Agrarian University-Moscow Agricultural Academy named after K.A. Timiryazev, 2023:101.
  10. Alipichev A.Yu., Porchesku G.V., Sergeeva N.A. Translation of specialized vocabulary in popular science writing. *Cherepovets State University Bulletin*. 2023;(2(113)):7-19. (In Russ.) <https://doi.org/10.23859/1994-0637-2023-2-113-1>
  11. Komissarov V.N. *Translation theory (linguistic aspects): a textbook for institutes and faculties of foreign languages*. Moscow, Russia: Vysshaya shkola, 1990:253. (In Russ.)
  12. Kuzmina N.A., Makarova O.S. Transplantation as a way of borrowing the latest Anglo-Americanisms (based on materials from the modern youth press). *Omsk Scientific Bulletin*. 2008(5(72)):130-134. (In Russ.)
  13. Plakhotnyuc L.A., Voronko R.I. Lexical and semantic substitutions in the translation of legal texts. *Innovation Science*. 2023;(3-2):88-91. (In Russ.)
  14. *Lessico del XXI secolo*. Treccani. URL: [https://www.treccani.it/enciclopedia/elenco-opere/Lessico\\_del\\_XXI\\_Secolo/](https://www.treccani.it/enciclopedia/elenco-opere/Lessico_del_XXI_Secolo/) (accessed: May 14, 2025)

### Сведения об авторах

**Елена Николаевна Ширлина**, доцент кафедры иностранных и русского языков, кандидат филологических наук, Российский государственный аграрный университет – МСХА имени К.А. Тимирязева; 127434, г. Москва, Тимирязевская ул., 49; e-mail: [shirlina@rgau-msha.ru](mailto:shirlina@rgau-msha.ru);  
<https://orcid.org/0000-0001-7397-6985>

**Якопо Винья-Тальянти**, старший преподаватель кафедры иностранных и русского языков, Российский государственный аграрный университет – МСХА имени К.А. Тимирязева; 127434, г. Москва, Тимирязевская ул., 49; e-mail: [jacopo.vignataglianti@rgau-msha.ru](mailto:jacopo.vignataglianti@rgau-msha.ru);  
<https://orcid.org/0000-0001-8449-544X>

**Алла Юрьевна Команова**, доцент кафедры иностранных и русского языков, кандидат филологических наук, Российский государственный аграрный университет – МСХА имени К.А. Тимирязева; 127434, г. Москва, Тимирязевская ул., 49; e-mail: [scaralla@mail.ru](mailto:scaralla@mail.ru);  
<https://orcid.org/0000-0003-4659-314X>

**Елизавета Николаевна Сидорова**, преподаватель кафедры иностранных и русского языков, Российский государственный аграрный университет – МСХА имени К.А. Тимирязева; 127434, г. Москва, Тимирязевская ул., 49; e-mail: [en.sidorova@rgau-msha.ru](mailto:en.sidorova@rgau-msha.ru);  
<https://orcid.org/0000-0002-1550-1145>

**Наталья Анатольевна Сергеева**, старший преподаватель кафедры иностранных и русского языков, Российский государственный аграрный университет – МСХА имени К.А. Тимирязева; 127434, г. Москва, Тимирязевская ул., 49; e-mail: [sergeeva\\_nat@rgau-msha.ru](mailto:sergeeva_nat@rgau-msha.ru);  
<https://orcid.org/0000-0001-7116-3526>

Статья поступила в редакцию 22.05.2025  
Одобрена после рецензирования 27.06.2025  
Принята к публикации 29.06.2025

### Information about the authors

**Elena N. Shirlina**, CSc (Philol), Associate Professor at the Department of Russian and Foreign Languages, Russian State Agrarian University – Moscow Timiryazev Agricultural Academy; 49 Timiryazevskaya St., Moscow, 127550, Russian Federation; e-mail: [shirlina@rgau-msha.ru](mailto:shirlina@rgau-msha.ru),  
<https://orcid.org/0000-0001-7397-6985>

**Jacopo Vigna-Taglianti**, Senior Lecturer at the Department of Russian and Foreign Languages, Russian State Agrarian University – Moscow Timiryazev Agricultural Academy; 49 Timiryazevskaya St., Moscow, 127550, Russian Federation; e-mail: [jacopo.vignataglianti@rgau-msha.ru](mailto:jacopo.vignataglianti@rgau-msha.ru);  
<https://orcid.org/0000-0001-8449-544X>

**Alla Yu. Komanova**, CSc (Philol), Associate Professor at the Department of Russian and Foreign Languages, Russian State Agrarian University – Moscow Timiryazev Agricultural Academy; 49 Timiryazevskaya St., Moscow, 127550, Russian Federation; e-mail: [scaralla@mail.ru](mailto:scaralla@mail.ru);  
<https://orcid.org/0000-0003-4659-314X>

**Elizaveta N. Sidorova**, Lecturer at the Department of Russian and Foreign Languages, Russian State Agrarian University – Moscow Timiryazev Agricultural Academy; 49 Timiryazevskaya St., Moscow, 127550, Russian Federation; e-mail: [en.sidorova@rgau-msha.ru](mailto:en.sidorova@rgau-msha.ru);  
<https://orcid.org/0000-0002-1550-1145>

**Natalya A. Sergeeva**, Senior Lecturer at the Department of Russian and Foreign Languages, Russian State Agrarian University – Moscow Timiryazev Agricultural Academy; 49 Timiryazevskaya St., Moscow, 127550, Russian Federation; e-mail: [sergeeva\\_nat@rgau-msha.ru](mailto:sergeeva_nat@rgau-msha.ru);  
<https://orcid.org/0000-0001-7116-3526>

The article was submitted to the editorial office  
May 22, 2025  
Approved after reviewing June 27, 2025  
Accepted for publication June 29, 2025